

FOURNIR UN SOUTIEN LINGUISTIQUE AUX MIGRANTS

Guide d'utilisation de la boîte à outils du
Conseil de l'Europe pour la formation
des enseignants et des bénévoles

Résumé

Fondé sur la boîte à outils du Conseil de l'Europe pour fournir un soutien linguistique aux migrants de tous âges, ce guide propose un cadre pour des initiatives de formation et de perfectionnement des enseignants visant à aider les éducateurs à développer la sensibilisation et les compétences nécessaires pour accompagner les migrants dans l'apprentissage de la langue de leur nouvelle communauté d'accueil.

Les opinions exprimées dans cet ouvrage sont de la responsabilité des auteurs et ne reflètent pas nécessairement la politique officielle du Conseil de l'Europe.

La reproduction d'extraits (jusqu'à 500 mots) est autorisée, sauf à des fins commerciales, à condition que l'intégrité du texte soit préservée, que l'extrait ne soit pas utilisé hors contexte, qu'il ne fournisse pas d'informations incomplètes ou qu'il n'induisse pas le lecteur en erreur quant à la nature, la portée ou le contenu du texte. Le texte source doit toujours être cité comme suit :

« © Conseil de l'Europe, année de publication
». Toute autre demande concernant la reproduction/traduction de tout ou partie du document doit être adressée à la Direction de la Communication, Conseil de l'Europe (F-67075 Strasbourg Cedex ou publishing@coe.int).

Toute autre correspondance concernant ce document doit être adressée au département de l'éducation
Conseil de l'Europe
F-67075 Strasbourg Cedex
France
E-mail : education@coe.int

Conception et mise en page de la couverture :
Service de production des documents et publications (SPDP), Conseil de l'Europe

Photo de couverture : © Shutterstock

Cette publication n'a pas été revue par l'unité éditoriale du DPDP pour corriger les erreurs typographiques et grammaticales.

© Conseil de l'Europe, mars 2024

Table des matières

| | |
|--|----------|
| INTRODUCTION | 5 |
| INVENTAIRE DES QUESTIONS CLÉS À EXPLORER PAR LES PARTICIPANTS | 7 |
| 1. Les défis du soutien linguistique aux apprenants migrants | 7 |
| 2. Aider les participants à se familiariser avec les langues des apprenants migrants avec lesquels ils travaillent et à en apprendre davantage sur ces langues | 10 |
| 3. Soutenir l'apprentissage par les migrants de la langue ou d'une des langues du pays d'accueil | 11 |
| 4. Gestion interculturelle de l'altérité dans le contexte de la culture démocratique | 14 |

Introduction

L'enseignement de la langue du nouveau pays d'accueil aux adultes migrants et aux jeunes apprenants, aux locuteurs d'autres langues issues de l'immigration et aux enfants migrants en scolarité obligatoire requiert un ensemble complexe et spécifique de compétences éducatives. Les enseignants qui apportent un soutien linguistique à ces apprenants doivent faire l'objet d'une attention particulière, surtout s'ils enseignent principalement une matière et ont moins d'expérience dans l'enseignement d'une seconde langue. Il en va de même pour les bénévoles qui apportent un soutien linguistique aux migrants, en particulier s'ils n'ont pas reçu de formation d'enseignant ou s'ils ont peu d'expérience de travailler avec ces apprenants.

Les ressources proposées dans la [boîte à outils](#) du Conseil de l'Europe sont « prêtes à l'emploi », et c'est là leur fonction première. Cependant, nombre des outils, en particulier ceux des catégories A et B (« sensibilisation » et « préparation et planification »), constituent également une base pour l'apprentissage professionnel. Ils permettent aux bénévoles et aux enseignants ayant une expérience limitée du travail avec des migrants de réfléchir, individuellement et collectivement, à l'utilisation des outils et aux approches de soutien qu'ils doivent adopter. Avec l'aide de formateurs d'enseignants ou d'animateurs, ils ont la possibilité de revenir sur les principes éducatifs et pédagogiques que suppose l'utilisation des outils de la boîte à outils, d'en approfondir la compréhension et de développer non seulement des compétences pratiques, mais aussi un cadre culturel pour ce type d'enseignement des langues.

Lors de l'expérimentation de divers outils de la boîte à outils dans les écoles (notamment en Ligurie), l'utilisation de ces outils dans de nombreuses classes afin d'en évaluer la pertinence a suscité toute une gamme de réactions parmi les enseignants concernés. Dans de nombreux cas, les professeurs de langues secondes et les professeurs de langues maternelles ont ressenti le besoin de réévaluer certains principes qu'ils connaissaient déjà grâce à leur formation antérieure. Ils ont pu apprécier l'importance de ces principes pour leurs apprenants, ou, plus précisément, en comprendre plus clairement le rôle essentiel.

Les outils de la boîte à outils ont été développés selon les principes fondamentaux de l'enseignement des langues (notamment l'éducation plurilingue) et sont donc souvent étayés par la théorie didactique. Ils soulèvent également des questions didactiques générales et fournissent ainsi aux enseignants et aux bénévoles qui apportent un soutien linguistique aux migrants (SLM) une base de réflexion approfondie dans le cadre de leur développement professionnel continu.

En résumé, la Boîte à outils contient des ressources non seulement pour fournir un soutien linguistique aux apprenants migrants, mais aussi pour l'apprentissage professionnel ascendant de leurs éducateurs. Ce guide offre un aperçu pratique des utilisations potentielles de la boîte à outils à cette fin.

Utilisation du guide

Le guide part du principe que les enseignants et les bénévoles qui apportent un soutien linguistique aux migrants peuvent bénéficier d'occasions de formation professionnelle leur permettant de développer la sensibilisation, la compréhension et les compétences essentielles à leur travail de SLM. Selon le contexte et les financements disponibles, ces possibilités de formation peuvent prendre diverses formes :

- ▶ un programme de formation structuré dirigé par un éducateur ou un enseignant expérimenté dans le domaine du SLM
- ▶ une courte série de sessions de formation et de discussion, organisées en présentiel ou en ligne
- ▶ un module intégré à un programme plus large de formation des enseignants destiné aux enseignants débutants
- ▶ un programme d'auto-apprentissage avec un suivi périodique
- ▶ et ainsi de suite.

L'objectif de ce guide est de fournir des suggestions sur l'utilisation des outils de la boîte à outils et d'autres ressources utiles à des fins de formation et d'apprentissage professionnel.

- ▶ Il énumère systématiquement les questions didactiques générales relatives au soutien linguistique des migrants, qu'il s'agisse d'adultes ou de jeunes.

- ▶ Chaque question est brièvement décrite.
- ▶ Dans chaque cas, plusieurs ressources de la Boîte à outils qui sont les mieux adaptées pour aborder ces questions du point de vue de l'apprentissage professionnel sont listées, et il y a aussi parfois des recommandations sur des ressources pertinentes résultant de projets menés par le Conseil de l'Europe et par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe.

L'approche suivante est recommandée pour l'utilisation du guide :

- ▶ Les responsables de l'organisation de la formation ou des possibilités d'apprentissage professionnel pour les éducateurs doivent se familiariser avec les questions soulevées dans les sections 1 à 4. Ces questions peuvent être abordées dans n'importe quel ordre et doivent être sélectionnées en fonction des priorités dans des contextes donnés. Il peut s'avérer utile de consulter les organisateurs de SLM et les éducateurs eux-mêmes (« **les participants** ») dans le cadre du processus de sélection.
- ▶ Selon le temps disponible et les besoins des participants, un ou deux des outils proposés

dans chaque cas peuvent être sélectionnés et exploités. Les participants peuvent ensuite être invités à consulter d'autres outils de la liste de manière autonome, ou certains membres du groupe peuvent choisir des outils différents et se préparer à présenter ou commenter les thèmes abordés.

- ▶ Les enseignants/bénévoles participant au programme de formation devraient, si possible, essayer les outils sélectionnés, ou ceux-ci peuvent être décrits et commentés par des personnes ayant réellement utilisé les outils.
- ▶ Cette étape peut être suivie d'une discussion ouverte, qui ne doit pas nécessairement être basée sur des principes éducatifs ou des théories didactiques.
- ▶ Si les participants les connaissent, les principes théoriques qui sous-tendent la forme et le contenu des outils sélectionnés peuvent être évoqués, ou ces principes peuvent être brièvement décrits pour encourager une réflexion critique sur le cadre éducatif, pédagogique et didactique le plus approprié pour travailler avec les outils en question.

Inventaire des questions clés à explorer par les participants

Voici un inventaire des problèmes et des questions relatifs au soutien linguistique des adultes migrants et des jeunes issus de l'immigration. Dans chaque cas, une liste d'outils est proposée. Les outils les plus pertinents au regard du contexte et des intérêts des participants peuvent être sélectionnés pour servir de point de départ à l'élaboration d'un projet des activités de sensibilisation et de formation.

1. Les défis de l'aide linguistique aux apprenants migrants

1.1. Réflexion sur certaines différences essentielles entre l'enseignement des langues étrangères et le soutien aux migrants dans l'apprentissage de la langue de leur pays d'accueil : le rôle et les responsabilités de l'éducateur travaillant avec des migrants, l'aide apportée aux apprenants pour s'adapter à leur nouvelle situation, le type de langue que les apprenants migrants doivent apprendre, la nécessité d'éviter toute pression sur les apprenants, l'approche face aux erreurs des apprenants, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

2. *Soutenir les migrants récemment arrivés qui s'adaptent à leur nouvelle situation*

3. *Quelques considérations à prendre en compte lorsque l'on travaille avec des migrants récemment arrivés*

4. *Qu'implique la fourniture d'un soutien linguistique aux migrants récemment arrivés ?*

5. *Quelques points à garder à l'esprit lors de la fourniture d'un soutien linguistique aux migrants*

7. *Les migrants en tant qu'utilisateurs et apprenants de langues*

1.2. Encourager les participants à réfléchir aux objectifs du soutien linguistique pour leurs apprenants ainsi qu'aux approches et aux ressources à utiliser, en fonction de l'âge des migrants : réflexion sur les types d'activités d'apprentissage linguistique (dans la nouvelle langue et/ou, lorsque cela est possible, dans la langue première) qui peuvent être utilisés pour développer l'estime de soi des apprenants et leur confiance dans leur capacité à apprendre, les aider à gérer l'anxiété, voire les traumatismes liés

à la migration (par exemple au moyen d'anecdotes autobiographiques), et surmonter tout sentiment d'exclusion (par exemple en raison d'une méconnaissance des règles de communication dans la nouvelle culture, etc.).

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

16. *Tenir compte de la diversité dans l'aide linguistique apportée aux migrants*

18. *Connaître et prendre en compte les profils linguistiques inégaux des migrants*

20. *Fixer des objectifs pour le soutien linguistique des migrants débutants dans la nouvelle langue*

6. *Soutenir les migrants de différents âges qui apprennent une nouvelle langue*

1.3. Encourager les participants à réfléchir sur les manières de définir les objectifs d'apprentissage : utilisation de descripteurs issus de référentiels tels que le CECR et le LASLLIAM ; pertinence de ces descripteurs pour la planification du soutien linguistique aux apprenants migrants dans différents contextes éducatifs ; difficultés d'utilisation pour les non-spécialistes des langues ; définition des objectifs en fonction du contenu et de l'orientation (grammaire, vocabulaire).

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

10. *Soutenir les migrants peu alphabétisés*

20. *Fixer des objectifs pour le soutien linguistique des migrants débutants dans la nouvelle langue*

22. *Planifier le soutien linguistique à un niveau très élémentaire*

25. *Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants*

26. *Traiter la grammaire dans le cadre de l'assistance linguistique*

Voir également les [descriptions des niveaux de référence du CECR \(langue par langue\)](#).

1.4. Encourager les participants à réfléchir aux activités pédagogiques réalisables dans le cadre du nombre total d'heures disponibles pour le SLM

(en particulier dans les programmes de soutien linguistique proposés par les institutions), et à décider quelles activités sont appropriées compte tenu du niveau d'éducation des apprenants et du nombre d'apprenants dans le groupe : quels objectifs sont réalistement atteignables ? Comment se situent-ils par rapport aux objectifs officiels du programme ? Quels sont les objectifs à privilégier ? Encourager les participants à donner la priorité aux activités orales, interactives et écrites, au travail en groupe entier, aux activités collaboratives en petits groupes ou en paires, aux tâches individuelles, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

12. *Tenir compte de la diversité dans l'aide linguistique apportée aux migrants*

19. *Une liste de contrôle pour réfléchir aux différences au sein des groupes d'apprenants migrants*

19. *Réflexion sur votre travail de soutien linguistique*

22. *Planifier le soutien linguistique à un niveau très élémentaire*

54. *Introduction à l'utilisation de scénarios dans le cadre du soutien linguistique aux migrants*

1. 5. Encourager les participants à réfléchir à la sélection et à l'adaptation des activités pédagogiques pour des sessions de soutien linguistique de différentes durées : planifier, structurer et gérer des sessions courtes (30-40 minutes), des sessions moyennes (50-60 minutes) ou des sessions plus longues (jusqu'à 90 minutes). Réflexion sur les options possibles : séquences d'activités individuelles régulières (pour renforcer le sentiment de sécurité des apprenants), séquences d'activités impliquant plusieurs types d'objectifs (par exemple, des stratégies d'apprentissage de compétences communicatives) ; séances en petits groupes en dehors de la classe ne suivant pas un modèle fixe ; séquences didactiques cohérentes d'une ou plusieurs heures (où il existe un risque possible de dilution de la méthodologie), etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

22. *Planifier le soutien linguistique à un niveau très élémentaire*

23. *Découvrir les situations dans lesquelles les migrants doivent utiliser la langue cible*

Voir également le chapitre 4 du CECR : *l'utilisation de la langue et l'utilisateur/apprenant de la langue*.

1.6. Encourager les participants à réfléchir sur les activités adaptées à l'enseignement de la langue du pays d'accueil dans le cadre du programme d'enseignement de la langue nationale/officielle (c'est-à-dire la langue de scolarisation) dans les cours destinés à tous les apprenants (y compris les locuteurs natifs) : la nature de ces activités, leur compatibilité et leur complémentarité avec celles utilisées pour l'apprentissage de la langue nationale, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

24. *Habituer les jeunes migrants à la langue nécessaire à l'étude des matières scolaires*

25. *Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants.*

Voir également la ressource du CELV : *Compétences linguistiques pour un apprentissage réussi des matières*<https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx>

1.7. Encourager les participants à réfléchir à la communication au sein du groupe d'apprenants : le tour de rôle et les possibilités d'intervention de l'apprenant, les instructions et les conseils, la gestion du comportement, le retour d'information sur l'évaluation formative, le rôle de la langue pour assurer le bien-être de l'apprenant, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

26. *Traiter la grammaire dans le cadre de l'assistance linguistique*

27. *Évaluer l'apprentissage de la langue et proposer un retour d'information sous forme de soutien*

46. *Briser la glace et renforcer la confiance du groupe*

47. *Utilisation d'une roue « à propos de moi » avec les migrants*

1.8. Analyse critique des ressources publiées

disponibles pour le soutien linguistique : critères d'évaluation, adaptabilité à des groupes spécifiques d'apprenants, limites de la flexibilité ; formes possibles d'adaptation : sélection d'éléments, redéfinition d'éléments, adoption de l'approche suggérée mais pas du contenu associé, adoption du matériel de soutien mais pas des directives d'utilisation, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

28. *Sélectionner et utiliser des textes à écouter au niveau élémentaire*

29. *Sélectionner et utiliser des textes pour la lecture au niveau élémentaire*

54. *Introduction à l'utilisation de scénarios dans le cadre du soutien linguistique aux migrants*

Voir aussi les ressources offertes par la FIDE, Suisse https://fide-info.ch/fr/ressources-didactiques/video_et_textes

1.9. Encourager les participants à réfléchir sur les systèmes et approches à utiliser pour encourager les apprenants à réfléchir sur leur apprentissage et à évaluer leurs propres progrès.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

51. *Encourager les migrants à réfléchir à leur apprentissage*

52. *Encourager les migrants à réfléchir aux activités d'apprentissage*

53. *Encourager les migrants à évaluer leurs propres progrès dans l'apprentissage de la langue*

1.10. Stimuler la réflexion des participants sur la manière d'encourager leurs apprenants à poursuivre leur apprentissage de manière autonome parallèlement aux activités de soutien linguistique organisées : identification des ressources pertinentes et évaluation des raisons potentielles de leur utilisation, de leur fiabilité et de leur adaptabilité, ainsi que des risques encourus ; activités d'apprentissage autonome qui peuvent être utiles en fonction du contexte (par exemple, regarder des dessins animés pour les jeunes, des bulletins d'information pour les adultes, etc.)

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

31. *Aider les migrants à profiter des occasions de lire dans les espaces publics*

32. *Utiliser des dessins animés pour aider les migrants à apprendre une nouvelle langue*

33. *Habituer les migrants à regarder les informations*

2. Aider les participants à se familiariser avec les langues des apprenants migrants avec lesquels ils travaillent et à en apprendre davantage sur ces langues

2.1. Collecte d'informations sur les langues des apprenants afin de se faire une idée générale de leur fonctionnement, des lieux où elles sont utilisées, de leur histoire, etc. Réflexion sur les informations recueillies et leur utilisation possible avec les apprenants.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

12. *Arabe : quelques informations*
13. *Le kurde : quelques informations*
14. *Langues persanes : quelques informations*
15. *Somali : quelques informations*

Ressources publiques sélectionnées :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Language>,

Recherche par langue sur Wikipedia : https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_langues

L'aménagement linguistique dans le monde : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

2.2. Collecte d'informations sur les langues parlées par les apprenants et leurs familles : plusieurs langues (langue maternelle, langue paternelle), langues communes, usages de la langue du pays d'accueil dans la famille, etc. Réflexion des participants sur les informations recueillies et compte rendu des discussions avec les apprenants (si leur niveau le permet). Réflexion sur la diversité linguistique au sein des groupes d'apprenants en ce qui concerne les langues qu'ils apportent avec eux, leurs compétences dans la langue du pays d'accueil et dans d'autres langues. Implications de cette diversité pour les activités de soutien linguistique.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

11. *Tirer parti des premières langues des migrants*
16. *Tenir compte de la diversité dans l'aide linguistique apportée aux migrants*
17. *Une liste de contrôle pour réfléchir aux différences au sein des groupes d'apprenants migrants*
18. *Connaître et prendre en compte les profils linguistiques inégaux des migrants*

Voir également le cours virtuel ouvert (VOC) du CELV : [Approche communautaire collaborative de l'éducation des migrants Sections 6 et 7](#)

2.3. Activité pratique : décrivez votre propre répertoire

linguistique et rédigez votre autobiographie linguistique ; comparez-les avec celles des autres participants : comment vous avez appris les langues (en famille, à l'école, en autodidacte, etc.), leur importance pour le travail, leur valeur émotionnelle, leur importance pour votre identité, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

8. *Créer un autoportrait plurilingue : un travail de réflexion pour vous*

18. *Connaître et prendre en compte les profils linguistiques inégaux des migrants*

2.4. Activités pratiques pour en savoir plus sur les compétences de vos apprenants dans ces langues et sur leurs expériences antérieures d'apprentissage des langues (dans leur pays d'origine) : leur niveau d'alphabétisation, leur éducation, etc. ; leur connaissance et leurs compétences dans la langue du pays d'accueil ; leur connaissance et leur profil dans d'autres langues étrangères, etc. Collecte d'informations sur les réactions des apprenants aux méthodes d'enseignement (des langues) qu'ils ont expérimentées (langage corporel, gestes, communication en classe, routines en classe, etc.) et en particulier leurs opinions sur les tâches d'apprentissage organisées par leurs enseignants (écriture, grammaire, mémorisation, devoirs, etc.) : qu'est-ce qui a aidé, qu'est-ce qui n'a pas aidé, qu'est-ce qui a manqué, qu'est-ce qu'ils attendent de leur soutien linguistique, etc. Réflexion sur les informations recueillies et discussions de suivi avec les apprenants (si leur niveau le permet). Conséquences pour la planification des activités d'enseignement et d'apprentissage.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

40. *Le premier entretien*
41. *Déterminer ce que les migrants peuvent déjà faire dans la langue cible et ce qu'ils doivent être capables de faire*
42. *Connaître le profil linguistique et d'alphabétisation des migrants dans la langue cible*
43. *En savoir plus sur les ressources et les compétences linguistiques des migrants*
44. *Profil linguistique des migrants*

3. Soutenir l'apprentissage des migrants de la langue ou de l'une des langues du pays d'accueil

3.1. Encourager les participants à réfléchir aux besoins linguistiques des apprenants avec lesquels ils travaillent (ou travailleront) : Apprentissage (« d'urgence » de la langue pour les migrants nouvellement arrivés, cours d'alphabétisation et de deuxième langue, préparation aux examens linguistiques obligatoires, orientation professionnelle pour les personnes à la recherche d'un emploi, maîtrise de la langue nationale/officialle de l'école pour les apprenants en âge d'être scolarisés. Réflexion sur les approches appropriées : activités fonctionnelles/orientées vers l'action : scénarios sociaux, simulations réalistes, textes authentiques utilisés à des fins authentiques, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

10. *Soutenir les migrants peu alphabétisés*

20. *Fixer des objectifs pour le soutien linguistique des migrants débutants dans la nouvelle langue*

37. *Soutenir les migrants qui ont besoin de chercher des opportunités de formation*

38. *Soutenir les migrants qui ont besoin de décrire leurs compétences générales lorsqu'ils postulent à un emploi*

Voir également les ressources du CELV *sur les langues de travail* : <https://languageforwork.ecml.at/Home/tabid/3151/language/en-GB/Default.aspx> et <https://languageforwork.ecml.at/ResourceCentre/tabid/4074/language/en-GB/Default.aspx>

3.2. Réflexion sur l'enseignement des compétences de communication : l'importance de développer des stratégies de communication et de planifier des activités réalistes et plausibles (par exemple, écrire des textes ayant une fonction sociale par rapport à l'écriture créative), de travailler sur l'interaction sociale dans des situations prévisibles, de planifier des activités et de sélectionner des ressources contenant différents types de langage écrit et parlé, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

28. *Sélection et utilisation de textes à écouter au niveau élémentaire*

29. *Sélectionner et utiliser des textes pour la lecture au niveau élémentaire*

30. *Sélection d'images et de « realia » pour les activités*

linguistiques : quelques lignes directrices

31. *Aider les migrants à profiter des occasions de lire dans les espaces publics*

Voir également le chapitre 4 du CECR : *l'utilisation de la langue et l'utilisateur/apprenant de la langue.*

3.3. Réflexion sur l'enseignement des compétences linguistiques formelles : critères de sélection (par exemple, le vocabulaire), formes de progression (en relation avec le développement des interlangues individuelles des apprenants), fiabilité des descriptions de référence (linguistique des langues contre grammaire traditionnelle) et leur utilité pour les apprenants, capacité des apprenants à réfléchir sur la métalinguistique et à discuter de la grammaire, utilisation de séquences d'activités de réflexion avec les apprenants, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

25. *Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants*

26. *Traiter la grammaire dans le cadre de l'assistance linguistique*

3.4. Réfléchir à l'utilisation des langues familiales et des langues d'origine dans le soutien linguistique, y compris dans l'environnement scolaire : les langues utilisées dans la famille ont leur place dans le soutien linguistique, en particulier à l'école ; comment en tirer parti, au moins occasionnellement ; aider les participants à comprendre et à explorer la valeur de l'inclusion de ces langues dans les sessions de soutien linguistique pour ceux qui les parlent ainsi que pour les autres apprenants ; apprendre la langue du pays d'accueil par des détours par d'autres langues que les apprenants connaissent, des approches comparatives/contrastives axées sur le vocabulaire, la syntaxe, les expressions courantes, les textes, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

11. *Tirer parti des premières langues des migrants*

79. *Apporter un soutien linguistique aux familles de migrants*

3.5. Activités de réflexion sur la langue des matières scolaires : définition du « discours académique », son rôle dans l'apprentissage des contenus scientifiques, ses caractéristiques linguistiques, le chevauchement de la langue entre les matières et la terminologie spécifique à chaque matière, l'aide à l'adaptation des apprenants à la langue spécifique à la matière, etc.

Boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

24. *Habituer les jeunes migrants à la langue nécessaire à l'étude des matières scolaires*

25. *Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants*

Voir également la ressource du CELV : *Compétences linguistiques pour un apprentissage réussi des matières* <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/LanguageDescriptors/tabid/1800/language/en-GB/Default.aspx>

3.6. Réflexion sur les activités qui aident les apprenants à améliorer et à élargir leur vocabulaire, et à se souvenir et à réutiliser le vocabulaire qu'ils ont commencé à apprendre.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

34. *Idées pour soutenir l'apprentissage par les migrants du vocabulaire de base de la vie quotidienne*

35. *Techniques d'aide à l'apprentissage du vocabulaire*

36. *Introduire un vocabulaire de base pour exprimer des opinions et des émotions*

3.7. Réflexion sur les moyens de développer un scénario basé sur les besoins de communication des apprenants et de l'adapter à leur niveau de langue et à leurs intérêts.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

23. *Découvrir les situations dans lesquelles les migrants doivent utiliser la langue cible*

41. *Déterminer ce que les migrants peuvent déjà faire dans la langue cible et ce qu'ils doivent être capables de faire*

54. *Introduction à l'utilisation de scénarios dans le cadre du soutien linguistique aux migrants*

62. *Exemple de scénario : Faire des achats dans le pays d'accueil*

3. Gestion interculturelle de l'altérité dans le contexte d'une culture démocratique

4.1. Réflexion sur les cultures communicatives (1)

: conventions relatives à l'interaction orale : modes d'adresse, politesse, exécution des actes de langage, ellipse et langage « non parlé », tour de parole, langage corporel, etc.

Exemples de ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

58. Scénario - Langage nécessaire pour s'orienter en ville

61. Scénario - Parler de l'alimentation

65. Scénario - S'impliquer dans l'éducation et la formation tout au long de la vie

69. Scénario - Participer à des réunions avec le personnel de l'école au sujet de ses enfants

Voir également les [descriptions des niveaux de référence du CECR \(langue par langue\)](#).

4.2. Réflexion sur les cultures communicatives (2) :

diversité des genres de textes écrits, de leurs noms et de leurs formes : genres qui n'ont pas d'équivalents dans les différentes langues ; analyse contrastive des genres dans les différentes langues, en particulier du discours académique et du langage des manuels scolaires (selon le sujet) (voir aussi 3.5) ; moyens de gérer et de tirer parti de ces différences/similitudes dans le soutien linguistique.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

25. Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants

29. Sélection et utilisation de textes pour la lecture au niveau élémentaire

4.3. Réflexion sur les moyens d'aborder l'impact des similitudes et des différences sociétales sur les apprenants migrants dans le cadre du soutien linguistique

: exploration des origines de coutumes sociétales spécifiques dans le pays d'accueil : dans le système éducatif, le système de santé, la vie politique, le monde du travail et la vie économique, etc,

les différences idéologiques et religieuses entre les générations, etc. ; l'identification de sources d'information fiables, les moyens de susciter l'intérêt des apprenants et d'encourager la réflexion, etc.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

1. Aider les migrants à gérer les relations avec les personnes dans un nouveau contexte

2. Soutenir les migrants récemment arrivés qui s'adaptent à leur nouvelle situation

4.4. Réflexion sur la question des différences culturelles et de l'aide à apporter aux apprenants pour gérer la surprise ou le choc qu'ils éprouvent

lorsqu'ils rencontrent pour la première fois des valeurs, des croyances et des coutumes qui ne leur sont pas familières : identification des croyances et des valeurs clés qui prévalent dans la communauté du pays d'accueil, liens avec les propres croyances et convictions des participants ; identification des éléments les plus surprenants pour les apprenants immigrés. L'importance de permettre aux apprenants de reconnaître et d'accepter ces différences culturelles et d'exprimer leurs réactions (dans leur première langue et/ou dans la langue du pays d'accueil) ; l'importance d'identifier les sources de malentendus possibles de certains mots et expressions ; la réticence des apprenants à accepter la façon dont les gens communiquent dans le pays d'accueil, ou à explorer des croyances et des valeurs qui sont différentes ou incompatibles avec les leurs. Gérer ces réactions à la méconnaissance par l'échange d'informations et le dialogue fondé sur les principes démocratiques.

Ressources de la boîte à outils à utiliser comme base pour ces activités :

1. Aider les migrants à gérer les relations avec les personnes dans un nouveau contexte

2. Soutenir les migrants récemment arrivés qui s'adaptent à leur nouvelle situation

Voir également le [Manuel](#) du Conseil de l'Europe pour la conception d'un cours de formation sur la compétence interculturelle - Partie 2 - Concepts liés au modèle d'intégration interculturelle du Conseil de l'Europe.

Concept original :
Jean-Claude Beacco,
Décembre 2023

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits humains du continent. Il comprend 46 États membres, dont l'ensemble des membres de l'Union européenne. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits humains, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en oeuvre de la Convention dans les États membres.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE